

MUSIQUE PRIM
CHANT CHORAL

Chants et danses de la Renaissance

Margot labourez les vignes

Partition chant seul

Nom de l'œuvre et lieux de conservation : *Tiers livre de chansons-*
1554, Paris, Adrian Le Roy, Robert Ballard, imprimeurs du Roy –
Bibliothèque nationale de France, département Musique, rés. VM7-186.
Contraténor : Londres, British Library, MK. 2.b.4

Compositeur : Jacques Arcadelt (1507-1568)

Auteur : anonyme

Transcription : Xavier Terrasa

Durée : 1 min 54 s

Commande de l'Académie musicale de Villecroze

MARGOT LABOUREZ LES VIGNES

Superius
 Mar-got la-bou - rez les vi-gnes, vi-gnes, vi-gnes, vi-gno-let, Mar -

Contratenor
 Mar-got la-bou - rez les vi-gnes, vi-gnes, vi-gnes, vi-gno-let, Mar -

Tenor
 Mar-got la-bou - rez les vi-gnes, vi-gnes, vi-gnes, vi-gno-let,

Bassus
 Mar-got la-bou - rez les vi-gnes, vi-gnes, vi-gnes, vi-gno-let,

5
 - got la-bou - rez les vi - gnes — bien tost

5
 - got la-bou - rez les vi-gnes bien tost

5
 Mar-got la-bou - rez les vi-gnes bien tost En re - ue - nant de Lor-rai - ne,
 Ils m'ont sa - lu - ee vi - lai - ne

5
 Mar-got la-bou - rez les vi-gnes bien tost En re - ue - nant de Lor-rai - ne,
 Ils m'ont sa - lu - ee vi - lai - ne

10
 En re - ue - nant de Lor - rai - ne, Mar - got,
 Ils m'ont sa - lu - ee vi - lai - ne

10
 En re - ue - nant de Lor - rai - ne, — Mar - got, Ren -
 Ils m'ont sa - lu - ee vi - lai - ne — Je

10
 Mar - got, En re - ue - nant de Lor - rai - ne, Mar - got,
 Ils m'ont sa - lu - ee vi - lai - ne

10
 Mar - got, En re - ue - nant de Lor - rai - ne, Mar - got,
 Ils m'ont sa - lu - ee vi - lai - ne

14

Ren - con - tray trois ca - pi - tai - nes, vi - gne, vi - gne, vi - gno - let
 Je suis leur fie - ures quar - tai - nes,
 con - tray trois ca - pi - tai - nes, vi - gne, vi - gne, vi - gno - let Mar -
 suis leur fie - ures quar - tai - nes, vi - gne, vi - gne, vi - gno - let


18

Mar-got la-bou - rez les vi-gnes bien tost, Mar-got la-bou - rez les vi-gnes,
 - got la-bou - rez les vi - gnes bien tost, Mar-got la-bou - rez les vi-gnes,
 Mar-got la-bou - rez les vi-gnes bien tost, Mar-got la-bou - rez les vi-gnes,
 Mar-got la-bou - rez les vi-gnes,
 Mar-got la-bou - rez les vi-gnes,

23

vi-gnes, vi-gnes, vi-gno-let, Mar - got la-bou - rez les vi - gnes bien tost
 vi-gnes, vi-gnes, vi-gno-let, Mar - got la-bou - rez les vi-gnes bien tost
 vi-gnes, vi-gnes, vi-gno-let, Mar-got la-bou - rez les vi-gnes bien tost
 vi-gnes, vi-gnes, vi-gno-let, Mar-got la-bou - rez les vi-gnes bien tost

TIERS LIVRE DE CHANSONS,
NOUVELLEMENT MISES EN MV-
siquz à quatre parties, par bons & sçauans Musiciens,
Imprimées en quatre volumes.



SVPE RIVS.

A PARIS.

Del'imprimerie d'Adrian le Roy, & Robert Ballard, Imprimeurs du Roy,
rue S. Iean de Beauuais, à l'enfeigne S. Geneuieue. 1554.
Auec priuilege du Roy, pour neuf ans.

Res. Vm⁷. 186

ARCADET.



M
Argot labourez les vignes, vignes, vignes, vignolet, Margot labou-
rez les vignes bien tost: En reuenant de Lorraine Margot, Rencontray trois capi-
tains, vigne, vigne, vignolet: Margot labourez les vignes biē tost, Margot labou-
rez les vignes, vignes, vignes, vignolet, Margot labourez les vignes bien tost.

Source : gallica.bnf.fr

ARCADET.

M Argot labourez les vignes, vignes, vignes, vignolet, Margot labou-
 rez les vignes bien toft: En reuenant de Lorraine Margot, Rencontray trois capi-
 Ils m'ont faluez vilaine Margot, Je fuis leurs fieures quar-
 taines, Margot vigne, vigne, vignolet: Margot labourez les vignes bié toft, Margot,
 labourez les vignes, vignes, vignes, vignolet, Margot labourez les vignes bien toft.

ARCADET.

M Argot labourez les vignes, vignes, vignes, vignolet, Margot labou-
 rez les vignes bien toft: En reuenant de Lorraine Margot, Rencontray trois
 Ils m'ont faluez vilaine Margot, Je fuis leurs fie-
 capitaines Margot, Margot labourez les vignes, vignes, vignes, vigno-
 ures quartaines Margot, let: Margot labourez les vignes bien toft.

Source : gallica.bnf.fr

MARGOT LABOUREZ LES VIGNES

Œuvre :

Chanson polyphonique à 4 voix, à refrain.

Elle est harmonisée par différents compositeurs de la Renaissance et est vraisemblablement à l'origine de la version populaire bien connue : "En passant par la Lorraine" dont on pourra utiliser les strophes pour chanter des couplets supplémentaires.

Source :

Tiers livre de chansons, nouvellement mises en musique à quatre parties, par bons & çavans Musiciens publié en 1554 par les éditeurs Adrian Leroy et Pierre Balard.

Livre de partitions en 4 volumes ; chaque volume étant destiné à l'une des voix chantées : *superius*, *contratenor* (manquant), *tenor* et *bassus*.

[Bibliothèque nationale de France, département Musique, RES VM7-186]

Le *contratenor* est transcrit depuis la réédition de 1557.

[Londres, british library MK. 2.b.4 (3)]

Compositeur :

Jacques Arcadelt (1507-1568) est un chanteur et un compositeur de l'école franco-flamande, surtout actif à Florence, Rome et Paris. Sa riche production touche toutes les formes de musique en usage à son époque, en particulier le madrigal et la chanson.

Texte :

[refrain]

Margot labourez les vignes,
vignes, vignes, vignolet,
Margot labourez les vignes bien tost :

[couplet 1]

En reuenant de Lorraine, Margot,
Rencontray trois capitaines,
vigne, vigne, vignolet :
Margot labourez les vignes bien tost,

[refrain]

Margot labourez les vignes,
vignes, vignes, vignolet,
Margot labourez les vignes bien tost.

[couplet 2]

Ils m'ont saluee vilaine Margot,
Je suis leur fieures quartaines¹,
vigne, vigne, vignolet :
Margot labourez les vignes bien tost,

[refrain]

Margot labourez les vignes,
vignes, vignes, vignolet,
Margot labourez les vignes bien tost.

note :

1 *Fièvres quartaines* = fièvre intermittente où les accès reviennent chaque quatrième jour.

Prononciation :

[refrain]

Margot labourez les vignes,
vignes, vignes, vignolet,
Margot labourez les vignes bien têt :

[couplet 1]

En revenant de Lorraine, Margot,
Rencontray troués capitaines,
vigne, vigne, vignolet :
Margot labourez les vignes bien têt,

[refrain]

Margot labourez les vignes,
vignes, vignes, vignolet,
Margot labourez les vignes bien têt.

[couplet 2]

Ils m'ont saluée vilaine Margot,
Je suis leur fièvres quartaines,
vigne, vigne, vignolet :
Margot labourez les vignes bien têt,

[refrain]

Margot labourez les vignes,
vignes, vignes, vignolet,
Margot labourez les vignes bien têt.

Texte complémentaire :

Strophes extraites de la chanson populaire « En passant par la Lorraine »

Je ne suis pas si vilaine, Margot,
Puisque le fils du roi m'aime,
vignes, vignes...

Puisque le fils du roi m'aime, Margot,
Il m'a donné pour étrenne,
vignes, vignes...

Il m'a donné pour étrenne, Margot,
Un bouquet de Marjolaine,
vignes, vignes...

Un bouquet de Marjolaine, Margot,
S'il fleurit, je serais reine,
vignes, vignes...

S'il fleurit, je serais reine, Margot,
S'il y meurt, je perds ma peine,
vignes, vignes...